

STEM rus это	STEM-DETR-VN vn, sg, nom, I, det, tr, with_instr, with_el есть, съесть	STEM-ILL/LOC-P.3PL sg, ill/loc, 3pl, rus комната	STEM даже, и, же	STEM prs, intr иметься, быть	STEM-VN vn, sg, nom, I, intr спать	STEM-ILL/LOC-P.3PL sg, ill/loc, 3pl, rus комната	STEM даже, и, же	STEM prs, intr иметься, быть	STEM и
	2. š'is'kon N š'is'kon STEM vn, sg, nom еда, пища, продукты	2. komnata N komnata-zə STEM-P.3PL sg, nom, 3pl, rus комната		2. wan' PRO wan' STEM sg, nom всё; все		2. komnata N komnata-zə STEM-P.3PL sg, nom, 3pl, rus комната		2. wan' PRO wan' STEM sg, nom всё; все	

soos	vič'aksə	korka	pərizə	, š'is'kənə	medo	. i
so PRO so-os STEM-PL pers, pl, nom он, она, оно	vič'ak PRO vič'ak-sə STEM-P.3PL sg, nom, 3pl весь, вся, всё, все всё, все	korka N korka STEM sg, ill/nom дом	1. pəranə V pər-i-zə STEM-PST-3PL pst, pl, I, 3, intr, with_el, with_ill входить 2. pərə N pəri-zə STEM-P.3PL sg, nom, 3pl крошка; крошки, мелкие частички	š'ijənə V š'i-š'k-ənə STEM-DETR-INF inf, I, det, tr, with_instr, with_el есть, съесть	1. medənə V med-o STEM-PRS.3PL prs, pl, I, 3, intr, with_inf хотеть 2. medənə V med-o STEM-FUT(1SG) fut, sg, I, 1, intr, with_inf хотеть	i CONJ i STEM и

š'is'kənə	gəne	kuč'ikizə	, korkazə	pəriz	məš	. tabre	so
š'ijənə V š'i-š'k-ənə STEM-DETR-INF inf, I, det, tr, with_instr, with_el есть, съесть	1. gən N gən-e STEM-ILL sg, ill войлок 2. gən N gən-e STEM-P.1SG sg, nom, 1sg войлок 3. gəne PART gəne STEM только	1. kuč'kənə V kuč'ik-i-zə STEM-PST-3PL pst, pl, I, 3, intr, with_inf начать, начаться 2. kutənə V kuč'-ik-i-zə STEM-DETR-PST-3PL pst, pl, I, 3, det, tr, with_instr хватать; лепить	1. korka N korka-zə STEM-P.3PL sg, ill/loc/nom, 3pl дом 2. korka N kork-a-zə STEM-ILL/LOC-P.3PL sg, ill/loc, 3pl дом	pəranə V pər-i-z STEM-PST-3SG pst, sg, I, 3, intr, with_el, with_ill входить	məš N məš STEM anim, sg, nom пчела	tabre ADV tabre STEM см. ta bere	1. so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно 2. so PRO so STEM dem тот, та, то

məš	sooslə	... soostə	l'ak	... mmm	... mede	pukš'ənə	soos
məš N məš STEM anim, sg, nom пчела	so PRO so-os-lə STEM-PL-DAT pers, pl, dat он, она, оно	1. so PRO so-os-tə STEM-PL-P.2PL pers, pl, nom, 2pl он, она, оно 2. so PRO so-os-tə STEM-PL-ACC.PL pers, pl, acc он, она, оно	l'akənə V l'ak STEM imp, sg, I, 2, tr, with_instr, with_ill наклеить, приклеить, прилепить; заклеить...	mm PART mmm STEM rus mmm (маркер хезитации)	1. medənə V med-e STEM-IMP.2PL imp, pl, I, 2, intr, with_inf хотеть 2. medənə V med-e STEM-PRS.3SG prs, sg, I, 3, intr, with_inf хотеть	pukš'ənə V pukš'-ənə STEM-INF inf, I, intr, with_ill сесть	so PRO so-os STEM-PL pers, pl, nom он, она, оно

vələ . i ... so ... именно so mede t'akənə Miša... nič'i Mišutkalə . nu

vəl N	i CONJ	1. so PRO	so PRO	medənə V	pič'i A	Mišutka N	nu PART
vəl-e	i	so	so	med-e	pič'i	mišutka-lə	nu
STEM-ILL	STEM	STEM	STEM	STEM-PRS.3SG	STEM	STEM-DAT	STEM
rel_n, sg, ill	и	pers, sg, nom	pers, sg, nom	prs, sg, l, 3, intr, with_inf	маленький; младший	persn, sg, dat	rus
верх, поверхность		он, она, оно	он, она, оно	хотеть		Мишутка	ну
		2. so PRO					
		so					
		STEM					
		dem					
		тот, та, то					

berga	uk	so	Mišutka	kotərt'i	berga	uk	mar	Mišutka
1. berganə V	uk PART	1. so PRO	Mišutka N	1. kotər A	1. berganə V	uk PART	mar PRO	Mišutka N
berga	uk	so	mišutka	kotər-t'i	berga	uk	mar	mišutka
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-PROL	STEM	STEM	STEM	STEM
prs, sg, ll, 3, intr	ведь, же; ну	pers, sg, nom	persn, sg, nom	prol, case_comp	prs, sg, ll, 3, intr	ведь, же; ну	sg, nom	persn, sg, nom
вертеться, вращаться		он, она, оно	Мишутка	круговой, идущий в обход	вертеться, вращаться		что; почему	Мишутка
2. berganə V		2. so PRO		2. kotər N	2. berganə V			
berga		so		kotər-t'i	berga			
STEM		STEM		STEM-PROL	STEM			
imp, sg, ll, 2, intr		dem		sg, prol	imp, sg, ll, 2, intr			
вертеться, вращаться		тот, та, то		окрестность, край; состояние /человека/	вертеться, вращаться			

karənə	ug	n'i	todə	so	kak	kuč'ke	ɣsez
karənə V	ug V	n'i PART	1. todənə V	1. so PRO	1. kak PART	1. kuč'kənə V	1. ɣs N
kar-ənə	ug	n'i	tod-ə	so	kak	kuč'k-e	ɣs-ez
STEM-INF	STEM	STEM	STEM-NEG.SG	STEM	STEM	STEM-PRS.3SG	STEM-ACC
inf, l, tr, with_instr	neg	уже	neg, fut, sg, l, tr, with_gen2	pers, sg, nom	rus	prs, sg, l, 3, intr, with_inf	sg, acc
делать; девать, деть	отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....		знать	он, она, оно	как	начать, начаться	дверь
			2. todənə V	2. so PRO	2. kakənə V	2. kutənə V	2. ɣs N
			tod-ə	so	kak	kuč'-k-e	ɣs-ez
			STEM-NEG.SG	STEM	STEM	STEM-DETR-PRS.3SG	STEM-P.3SG
			neg, prs, sg, l, 3, tr, with_gen2	dem	imp, sg, l, 2, intr	prs, sg, l, 3, detr, tr, with_instr	sg, nom, 3sg
			знать	тот, та, то	какать	хватать; лепить	дверь
						3. kutənə V	
						kuč'-k-e	
						STEM-DETR-IMP.2PL	
						imp, pl, l, 2, detr, tr, with_instr	
						хватать; лепить	
						4. kuč'kənə V	
						kuč'k-e	
						STEM-IMP.2PL	
						imp, pl, l, 2, intr, with_inf	
						начать, начаться	

uš'te	i	pedla	anajen	atajen	bɣrš'azə	poto	kətč'ə
1. uš'ənə V	i CONJ	pedla ADV	anaj N	ataj N	bɣrš'ə POST	1. potənə V	kətč'ə PRO
uš'-t-e	i	pedla	anaj-en	ataj-en	bɣrš'a-zə	pot-o	kətč'ə
STEM-CAUS-PRS.3SG	STEM	STEM	STEM-INS	STEM-INS	STEM-P.3PL	STEM-FUT(1SG)	STEM

prs, sg, I, 3, caus, intr, with_el, with_ill и ill anim, hum, sg, ins anim, hum, sg, ins ill, 3pl fut, sg, I, 1, intr, with_el, with_ill sg, ill, nom
 падать, упасть; /об осадках/ идти; обойтись... на улицу мать; старуха, пожилая женщина отец; отец за, вслед выйти; получиться; хотеться куда

2. **uš'əna** V

uš'-t-e
 STEM-CAUS-IMP.2PL
 imp, pl, I, 2, caus, intr, with_el, with_ill
 падать, упасть; /об осадках/ идти; обойтись...

3. **uš'təna** V

uš'-t-e
 STEM-PRS.3SG
 prs, sg, I, 3, tr, with_instr
 открыть

4. **uš'təna** V

uš'-t-e
 STEM-IMP.2PL
 imp, pl, I, 2, tr, with_instr
 открыть

2. **potəna** V

pot-o
 STEM-PRS.3PL
 prs, pl, I, 3, intr, with_el, with_ill
 выйти; получиться; хотеться

Mišutka mənə

Mišutka N **mənəna** V
 mišutka mən-e
 STEM STEM-PRS.3SG
 persn, sg, nom prs, sg, I, 3, intr, with_el, with_ill...
 Мишутка идти

, **Mišutka bərs'ə**

Mišutka N **bərs'ə** POST
 mišutka bərs'ə
 STEM STEM
 persn, sg, nom ill
 Мишутка за, вслед

. **Mišutka pegž'e**

Mišutka N **pegž'əna** V
 mišutka pegž'-e
 STEM STEM-PRS.3SG
 persn, sg, nom prs, sg, I, 3, intr, with_gen2, with_ill
 Мишутка убежать

məšleš' . mə[š]... məšləš'

məš N **məš** N
 məš-leš' məš-ləš'
 STEM-GEN2 STEM-GEN2
 anim, sg, gen2 anim, sg, gen2
 пчела пчела

pegž'e

1. **pegž'əna** V
 pegž'-e
 STEM-PRS.3SG
 prs, sg, I, 3, intr, with_gen2, with_ill
 убежать

, **so**

so PRO
 so
 STEM
 pers, sg, nom
 он, она, оно

bərs'ə anajen

bərs'ə POST **anaj** N
 bərs'ə anaj-en
 STEM STEM-INS
 ill anim, hum, sg, ins
 за, вслед мать; старуха, пожилая женщина

atajen

ataj N
 ataj-en
 STEM-INS
 anim, hum, sg, ins
 отец; отец

bərs'əzə

bərs'ə POST
 bərs'a-zə
 STEM-P.3PL
 ill, 3pl
 за, вслед

məno

1. **mənəna** V
 mən-o
 STEM-PRS.3PL
 prs, pl, I, 3, intr, with_el, with_ill...
 идти

i

i CONJ
 i
 STEM

2. **pegž'əna** V

pegž'-e
 STEM-IMP.2PL
 imp, pl, I, 2, intr, with_gen2, with_ill
 убежать

2. **mənəna** V

mən-o
 STEM-FUT(1SG)
 fut, sg, I, 1, intr, with_el, with_ill...
 идти

soos

so PRO
 so-os
 STEM-PL
 pers, pl, nom
 он, она, оно

č'ašjae

č'ašja N
 č'ašja-e
 STEM-ILL
 sg, ill, rus
 лес; дерево

kəd'oke

kəd'ok- ADV
 kəd'ok-e
 STEM-ILL
 ill
 далеко

koškizə

koškəna V
 košk-i-zə
 STEM-PST-3PL
 pst, pl, I, 3, intr, with_el, with_ill
 уйти

, **ko... ṛsses**

ṛs N
 ṛs-ses
 STEM-P.3PL.ACC
 sg, acc, 3pl
 дверь

no

no PART
 no
 STEM
 даже, и, же

mar

mar PRO
 mar
 STEM
 sg, nom
 что; почему

no

no PART
 no
 STEM
 даже, и, же

paš'

1. **paš'** N
 paš'
 STEM
 sg, nom
 дыра, дырка, отверстие; прорубь; дупло...

2. **paš'** A

paš'
 STEM
 дырявый, с отверстием; открытый

kel'tizə

kel'təna V

, **so**

so PRO

š'erkən

š'erkən POST

č'ašjaje

č'ašja N

lakte

laktəna V

odig

odig NUM

pereš'

1. **pereš'** A

kel't-i-zə V
STEM-PST-3PL
pst, pl, l, 3, intr, with_ill
оставить

so PRO
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

š'erkan POST
STEM
без кого-то, в чьё-то отсутствие; в то...

č'ašja-je N
STEM-ILL
sg, ill, rus
лес; дерево

ləkt-e V
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
прийти

odig NOM
STEM
один; один

1. **peres'** N
peres'
STEM
старый

2. **peres'** N
peres'
STEM
sg, nom
старый человек, старик

anajlen

anaj N
anaj-len
STEM-GEN
anim, hum, sg, gen
мать; старуха, пожилая женщина

peres'

1. **peres'** A
peres'
STEM
старый

2. **peres'** N
peres'
STEM
sg, nom
старый человек, старик

atajlen

ataj N
ataj-len
STEM-GEN
anim, hum, sg, gen
отец; отец

vnuč'kazə

1. **vnuč'ka** N
vnuč'k-a-zə
STEM-ILL/LOC-P.3PL
anim, hum, sg, ill/loc, 3pl, rus
внучка

2. **vnuč'ka** N
vnuč'ka-zə
STEM-P.3PL
anim, hum, sg, nom, 3pl, rus
внучка

jagoda š'ijənə

š'ijənə V
š'ij-ənə
STEM-INF
inf, l, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

ot'-tat'

ot'-tat' ADV
ot'-tat'
STEM
и там, и сям, туда-сюда; изредка

məne

1. **mənənə** V
mən-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill...
идти

2. **mənənə** V
mən-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
идти

, aldaš'ke

1. **aldanə** V
alda-š'k-e
STEM-DETR-PRS.3SG
prs, sg, ll, 3, detr, tr, with_ill
терять, потерять

2. **aldanə** V
alda-š'k-e
STEM-DETR-IMP.2PL
imp, pl, ll, 2, detr, tr, with_ill
терять, потерять

č'ašjaje . məne

č'ašja N
č'ašja-je
STEM-ILL
sg, ill, rus
лес; дерево

1. **mənənə** V
mən-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill...
идти

2. **mənənə** V
mən-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
идти

, məne

1. **mənənə** V
mən-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill...
идти

2. **mənənə** V
mən-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
идти

, məne

1. **mənənə** V
mən-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill...
идти

2. **mənənə** V
mən-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
идти

olan'

olan' PRO
olan'
STEM
dem, app
туда, в ту сторону

məne

1. **mənənə** V
mən-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill...
идти

2. **mənənə** V
mən-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
идти

, tat'

tat' PRO
tat'
STEM
dem, pro
здесь; здесь

məne

1. **mənənə** V
mən-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill...
идти

2. **mənənə** V
mən-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
идти

, gondərjostə no

gondər N
gondər-jos-tə
STEM-PL-ACC.PL
anim, pl, acc
медведь; ёлка мха

no

no PART
no
STEM
даже, и, же

so

so PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

až'iz

až'ənə V
až'-i-z
STEM-PST-3SG
pst, sg, l, 3, tr
смотреть; видеть

n'i

n'i PART
n'i
STEM
уже

. i

i CONJ
i
STEM
и

tabre

tabre ADV
tabre

kəška

1. **kəškanə** V
kəška

n'i

n'i PART
n'i

gondərjosleš' soje

gondər N
gondər-jos-leš'
soje

kutozə

1. **kuənə** V
kutozə

šusa

šusa CONJ
šusa

. i

i CONJ
i

biž'əsa

biž'ənə V
biž'əsa

STEM см. ta bere	STEM prs, sg, ll, 3, intr, with_gen2 бояться, испугаться	STEM уже	STEM-PL-GEN2 anim, pl, gen2 медведь; ёлка мха	STEM-ACC pers, sg, acc он, она, оно	STEM-CAUS-FUT-3PL fut, pl, l, 3, caus, tr, with_instr ткать; подбивать поперечную нитку в процессе...	STEM что; чтобы	STEM и	STEM-CVB cvb, l, intr, with_dat бежать; выйти замуж
	2. kəškənə V kəška STEM imp, sg, ll, 2, intr, with_gen2 бояться, испугаться				2. kutənə V kut-o-zə STEM-FUT-3PL fut, pl, l, 3, tr, with_instr хватать; лепить			

no PART no STEM даже, и, же	koške 1. koškənə V košk-e STEM-PRS.3SG prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill уйти	uk PART uk STEM ведь, же; ну	č'ašjat'i 1. č'ašja N č'ašja-t'i STEM-PROL sg, prol, rus лес; дерево	. soləš' so PRO so-ləš' STEM-GEN2 pers, sg, gen2 он, она, оно	aldaš'kəsa aldanə V alda-š'k-əsa STEM-DETR-CVB cvb, ll, detr, tr, with_ill терять, потерять	kəl'izə 1. kəl'ənə V kəl'-i-zə STEM-PST-3PL pst, pl, l, 3, intr, with_ill оставаться, остаться	gondərjos , až'e gondər N gondər-jos STEM-PL anim, pl, nom медведь; ёлка мха	1. až'ənə V až'-e STEM-IMP.2PL imp, pl, l, 2, tr смотреть; видеть
	2. koškənə V košk-e STEM-IMP.2PL imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill уйти					2. kəl'ənə V kəl'-i-zə STEM-PST-3PL pst, pl, l, 3, intr снимать, снять; раздевать, раздеть		2. až'ənə V až'-e STEM-PRS.3SG prs, sg, l, 3, tr смотреть; видеть

so 1. so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно	korka 1. korka N korka STEM sg, ill/nom дом	səle 1. sələnə V səl-e STEM-PRS.3SG prs, sg, l, 3, intr развариваться, развариться стоять, встать	otən , ŋsez otən PRO otən STEM dem, loc там	1. ŋs N ŋs-ez STEM-ACC sg, acc дверь	paš' 1. paš' N paš' STEM sg, nom дыра, дырка, отверстие; прорубь; дупло...	. korka pəre korka N korka STEM sg, ill/nom дом	pəre 1. pəranə V pər-e STEM-PRS.3SG prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill входить
2. so PRO so STEM dem тот, та, то		2. sələnə V səl-e STEM-IMP.2PL imp, pl, l, 2, intr развариваться, развариться стоять, встать		2. ŋs N ŋs-ez STEM-P.3SG sg, nom, 3sg дверь	2. paš' A paš' STEM дырявый, с отверстием; открытый		

ŋsse ŋs N ŋs-se STEM-P.3SG.ACC sg, acc, 3sg дверь	pətsa 1. pətsənə V pətsa STEM prs, sg, ll, 3, tr, with_instr закрывать; запирать	i i CONJ i STEM и	abdrasa 1. abdranə V abdra-sa STEM-CVB cvb, ll, intr, with_dat растеряться, удивиться	naš'ke 1. naš'kənə V naš'k-e STEM-PRS.3SG prs, sg, l, 3, intr, with_ill смотреть; наблюдать; следить	. mar ta mar PRO mar STEM sg, nom что; почему	ta ta PRO ta STEM pers, sg, nom он, она	? kin' kin' PRO kin' STEM sg, nom кто	tatən tatən PRO tatən STEM dem, loc здесь, тут	ule 1. ulənə V ul-e STEM-PRS.3SG prs, sg, l, 3, intr жить; находиться	?
	2. pətsənə V pətsa STEM imp, sg, ll, 2, tr, with_instr закрывать; запирать			2. naš'kənə V naš'k-e STEM-IMP.2PL imp, pl, l, 2, intr, with_ill смотреть; наблюдать; следить					2. ulənə V ul-e STEM-IMP.2PL imp, pl, l, 2, intr жить; находиться	

nu nu PART nu STEM	so 1. so PRO so STEM	valaz 1. val N val-a-z STEM-ILL/LOC-P.3SG	n'i n'i PART n'i STEM	tatən tatən PRO tatən STEM	so so PRO so STEM	gondərjos gondər N gondər-jos STEM-PL	ulo ulənə V ul-o STEM-PRS.3PL	šusa šusa CONJ šusa STEM	. ka... atajzəlen ataj N ataj-zə-len STEM-P.3PL-GEN
-----------------------------	-------------------------------	---	--------------------------------	-------------------------------------	----------------------------	--	--	-----------------------------------	--

rus ну	pers, sg, nom он, она, оно	anim, sg, ill/loc, 3sg лошадь, конь	уже	dem, loc здесь, тут	pers, sg, nom он, она, оно	anim, pl, nom медведь; ёлка мха	prs, pl, 1, 3, intr жить; находиться	что; чтообы	anim, num, sg, gen, 3pl отец; отец
	2. so PRO	2. valanə V			2. so PRO				
	so	vala-z			so				
	STEM	STEM-PST.3SG			STEM				
	dem	pst, sg, ll, 3, tr			dem				
	тот, та, то	понять; догадаться			тот, та, то				

tabeš'ez	aslaz	, anajzəlen	tabeš'ez	aslaz	, pič'i	Misutkalen aslaz	отдельно
tabeš' N	ač'iz PRO	anaj N	tabeš' N	ač'iz PRO	pič'i A	ač'iz PRO	
tabeš'-ez	asla-z	anaj-zə-len	tabeš'-ez	asla-z	pič'i	asla-z	
STEM-P.3SG	STEM-P.3SG	STEM-P.3PL-GEN	STEM-P.3SG	STEM-P.3SG	STEM	STEM-P.3SG	
sg, nom, 3sg	refl, gen, 3sg	anim, hum, sg, gen, 3pl	sg, nom, 3sg	refl, gen, 3sg	маленький; младший	refl, gen, 3sg	
глубокая тарелка, мисочка	сам	мать; старуха, пожилая женщина	глубокая тарелка, мисочка	сам		сам	

tabeš'ez	. soos	š'iš'kənə	medo	val	uk	, každojezlen	sooslen
1. tabeš' N	so PRO	š'ijənə V	medənə V	val V	uk PART	1. každoj A	so PRO
tabeš'-ez	so-os	š'i-š'k-ənə	med-o	val	uk	každoj-ez-len	so-os-len
STEM-ACC	STEM-PL	STEM-DETR-INF	STEM-PRS.3PL	STEM	STEM	STEM-P.3SG-GEN	STEM-PL-GEN
sg, acc	pers, pl, nom	inf, l, detr, tr, with_instr, with_el	prs, pl, l, 3, intr, with_infl	pst, intr	ведь, же; ну	gen, rus, poss_comp, case_comp	pers, pl, gen
глубокая тарелка, мисочка	он, она, оно	есть, съесть	хотеть	быть, иметься		каждый	он, она, оно
						2. každoj PRO	
2. tabeš' N						každoj-ez-len	
tabeš'-ez						STEM-P.3SG-GEN	
STEM-P.3SG						sg, gen, 3sg, rus	
sg, nom, 3sg						каждый, все подряд	
глубокая тарелка, мисочка							

tabeš'josazə	š'in... š'ijonjossə	təremən	wan'	. š'iš'kəsa
tabeš' N	1. š'ijon N	1. tərenə V	1. wan' V	š'ijənə V
tabeš'-jos-a-zə	š'ijon-jos-sə	tər-em-ən	wan'	š'i-š'k-əsa
STEM-PL-ILL/LOC-P.3PL	STEM-PL-P.3PL	STEM-PTCP.PST-LOC	STEM	STEM-DETR-CVB
pl, ill/loc, 3pl	vn, pl, nom, 3pl	ptcp, pst, sg, loc, l, tr, with_ill	prs, intr	cvb, l, detr, tr, with_instr, with_el
глубокая тарелка, мисочка	еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи	класть, ставить	иметься, быть	есть, съесть
	2. š'ijənə V	2. tərenə V	2. wan' PRO	
	š'ij-on-jos-sə	tər-emən	wan'	
	STEM-VN-PL-P.3PL	STEM-RES	STEM	
	vn, pl, nom, 3pl, l, tr, with_instr, with_el	res, l, tr, with_ill	sg, nom	
	есть, съесть	класть, ставить	всё; все	

ez	vutte, koškizə	, a	Mašalen	kət	š'uma	n'i	. məniz
ez V	koškənə V	a CONJ	Maša N	kət N	š'umanə V	n'i PART	mənənə V
ez	košk-i-zə	a	maša-len	kət	š'uma	n'i	mən-i-z
STEM	STEM-PST-3PL	STEM	STEM-GEN	STEM	STEM	STEM	STEM-PST-3SG
neg, pst, 3	pst, pl, l, 3, intr, with_el, with_ill	rus	persn, sg, gen	body, sg, nom	prs, sg, ll, 3, intr	уже	pst, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
отрицательный глагол, форма 3 л. ед. и...	уйти	a	Маша	живот; брюхо	см. kət š'umanə		идти

so	wal'l'o	atajez	... atajleš'	, Mixajlo Ivanič'leš'	tabeš'iš'təz
so PRO	wal'l'o A	ataj N	ataj N	Ivanič' N	tabeš' N
so	wal'l'o	ataj-ez	ataj-leš'	ivanič'-leš'	tabeš'-iš't-əz
STEM	STEM	STEM-P.3SG	STEM-GEN2	STEM-GEN2	STEM-EL-P.3SG

dem	более ранний, предыдущий; бывший, прежний	anim, hum, sg, nom, 3sg	anim, hum, sg, gen2	sg, gen2	sg, el, 3sg
tot, ta, to		отец; отец	отец; отец	иваныч (č'il'ik ivanič' -- сверчок)	глубокая тарелка, мисочка

š'ijonze

1. **š'ijəṇə** V
 š'ij-on-ze
 STEM-VN-P.3SG.ACC
 vn, sg, acc, 3sg, l, tr, with_instr, with_el
 есть, съесть

2. š'ijon N

š'ijon-ze
 STEM-P.3SG.ACC
 vn, sg, acc, 3sg
 еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи

š'iiz

š'ijəṇə V
 š'i-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, tr, with_instr, with_el
 есть, съесть

. sre

sre ADV
 sre
 STEM
 см. sərə
 идти

məniž

məṇəṇə V
 məṇ-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
 идти

Marja

mar PRO
 mar-ja
 STEM-ADV
 sg, adv
 что; почему

Ivanovnaləš' tabeš'iš'təz

Ivanovna N
 ivanovna-ləš'
 STEM-GEN2
 patrṇ, sg, gen2
 Ивановна

tabeš' N
 tabeš'-iš't-əz
 STEM-EL-P.3SG
 sg, el, 3sg
 глубокая тарелка, мисочка

š'iiz

š'ijəṇə V
 š'i-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, tr, with_instr, with_el
 есть, съесть

š'ijonze

1. **š'ijəṇə** V
 š'ij-on-ze
 STEM-VN-P.3SG.ACC
 vn, sg, acc, 3sg, l, tr, with_instr, with_el
 есть, съесть

2. š'ijon N

š'ijon-ze
 STEM-P.3SG.ACC
 vn, sg, acc, 3sg
 еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи

. samoj последний š'iiz

samoj A
 samoj
 STEM
 rus
 самый

š'ijəṇə V

š'i-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, tr, with_instr, with_el
 есть, съесть

Mišutkaleš', Mišutkalen.

Mišutka N
 mišutka-leš'
 STEM-GEN2
 persn, sg, gen2
 Мишутка

Mišutka N
 mišutka-len
 STEM-GEN
 persn, sg, gen
 Мишутка

jun

jun ADV
 jun
 STEM
 очень, сильно

potiz

potəṇə V
 pot-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
 выйти; получить; хотеться

solə

so PRO
 so-lə
 STEM-DAT
 pers, sg, dat
 он, она, оно

č'eskət

1. **č'eskət** A
 č'eskət
 STEM
 вкусный; сладкий

2. **č'eskət** ADV
 č'eskət
 STEM
 вкусно

, daže

daže ADV
 daže
 STEM
 даже

kəmaz

kəṃəṇə V
 kəṃə-z
 STEM-PST.3SG
 pst, sg, ll, 3, tr, with_ill
 опрокидывать, опрокинуть, переворачивать...

tabeš'se

tabeš' N
 tabeš'-se
 STEM-P.3SG.ACC
 sg, acc, 3sg
 глубокая тарелка, мисочка

vič'ak

vič'ak PRO
 vič'ak
 STEM
 sg, nom
 весь, вся, всё, все || всё, все

... nomre

noməre no PRO
 nomr-e
 STEM-ACC/NOM
 sg, acc/nom
 ничего, ничто

no

no PART
 no
 STEM
 даже, и, же

ez

ez V
 ez
 STEM
 neg, pst, 3
 отрицательный глагол, форма 3 л. ед. и...

kel't'ə

kel'təṇə V
 kel't'-ə
 STEM-NEG.SG
 neg, prs, sg, l, 3, intr, with_ill
 оставить

, vič'ak

vič'ak PRO
 vič'ak
 STEM
 sg, nom
 весь, вся, всё, все || всё, все

š'iiz

š'ijəṇə V
 š'i-i-z
 STEM-PST-3SG
 pst, sg, l, 3, tr, with_instr, with_el
 есть, съесть

. mar

mar PRO
 mar
 STEM
 sg, nom
 что; почему

tabre

tabre ADV
 tabre
 STEM
 см. ta bere
 живот; брюхо

kət

kət N
 kət
 STEM
 body, sg, nom
 живот; брюхо

təremən

1. **təṛəṇə** V
 təṛ-em-ən
 STEM-PTCP.PST-LOC
 ptcp, pst, sg, loc, l, tr, with_ill
 класть, ставить

solen

so PRO
 so-len
 STEM-GEN
 pers, sg, gen
 он, она, оно

, umez

1. **um** N
 um-ez
 STEM-ACC
 sg, acc
 сон

pote

1. **potəṇə** V
 pot-e
 STEM-IMP.2PL
 imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill
 выйти; получить; хотеться

n'i

n'i PART
 n'i
 STEM
 уже

2. **tərənə** V
tər-emən
STEM-RES
res, l, tr, with_ill
класть, ставить

2. **um** N 2. **potənə** V
um-ez pot-e
STEM-P.3SG STEM-PRS.3SG
sg, nom, 3sg prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
сон выйти; получиться; хотеться

žad'iz

žad'ənə V
žad'-i-z
STEM-PST-3SG
pst, sg, l, 3, intr, with_gen2
уставать, устать

č'aššat'i

č'ašja N
č'ašša-t'i
STEM-PROL
sg, prol, rus
лес; дерево

biž'ələsa

biž'ənə V
biž'-əl-əsa
STEM-ITER-CVB
cvb, l, iter, intr, with_dat
бежать; выйти замуж

vel't'on'n'az

vel't'ənə V
vel't'-on'n'a-z
STEM-CVB.DUR-P.3SG
cvb, 3sg, dur, l, intr, with_instr, with_el...
ходить

, kət

kət N
kət
STEM
body, sg, nom
живот; брюхо

təremən

1. **tərənə** V
tər-em-ən
STEM-PTCP.PST-LOC
ptcp, pst, sg, loc, l, tr, with_ill
класть, ставить

2. **tərənə** V
tər-emən
STEM-RES
res, l, tr, with_ill
класть, ставить

um

um V
um
STEM
neg, pl, 1
отрицательный глагол, форма 1 л. мн. ч....

pote

potənə V
pot-e
STEM-NEG.PL
neg, fut, pl, l, intr, with_el, with_ill
выйти; получиться; хотеться

. mənə

1. **mənənə** V
mən-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill...
идти

2. **mənənə** V
mən-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill...
идти

, muket

muket A
muket
STEM
другой, не такой; разный

komnataje pəre

komnata N **pərənə** V
komnata-je pər-e
STEM-ILL STEM-PRS.3SG
sg, ill, rus prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
комната входить

otən

otən PRO
otən
STEM
dem, loc
там

wal'esjos

wal'es N
wal'es-jos
STEM-PL
vn, pl, nom
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

. kwin'nazəlen

kwin' NUM
kwin'-na-zə-len
STEM-COLL-P.3PL-GEN
coll, gen, 3pl
три

отдельный тоже. e

e INTERJ
e
STEM
ой, нет; э, эй; ой, ох

! kəž'ə

kəž'ə PRO
kəž'ə
STEM
sg, nom
как, каким образом

mələz

məl N
məl-əz
STEM-P.3SG
sg, nom, 3sg
настрой

pote

potənə V
pot-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
выйти; получиться; хотеться

, š'uldərjaš'kiz so

1. **so** PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то

otən

otən PRO
otən
STEM
dem, loc
там

. vič'ak

vič'ak PRO
vič'ak
STEM
sg, nom
весь, вся, всё, все || всё, все

poduškaosses

poduška N
poduška-os-ses
STEM-PL-P.3PL.ACC
pl, acc, 3pl, rus
подушка; подушка /телеги/

no

no PART
no
STEM
даже, и, же

od'ejaljosses

od'ejal N
od'ejal-jos-ses
STEM-PL-P.3PL.ACC
pl, acc, 3pl, rus
одеяло

no

no PART
no
STEM
даже, и, же

paž'az

paž'anə V

paž'a-z

STEM-PST.3SG

pst, sg, II, 3, intr, with_ill, with_instr

брызгать, расплескать; рассыпать, посыпать...

wal'lo

1. **wal'lo** ADV

wal'lo

STEM

сперва, сначала, раньше

2. **wal'lo** A

wal'lo

STEM

более ранний, предыдущий; бывший, прежний

ivanič'len

1. **ivanič'** N

ivanič'-len

STEM-GEN

sg, gen

иваныч (č'il'ik ivanič' -- сверчок)

wal'esaz

wal'es N

wal'es-a-z

STEM-ILL/LOC-P.3SG

vn, sg, ill/loc, 3sg

матрас, перина; постель, постельные принадлежности

. vədəliz

vədəna V

vəd-əl-i-z

STEM-ITER-PST-3SG

pst, sg, I, 3, iter, intr, with_ill

лечь

, poduškaosses

poduška N

poduška-os-ses

STEM-PL-P.3PL.ACC

pl, acc, 3pl, rus

подушка; подушка /телеги/

kujaz

1. **ku** N

ku-ja-z

STEM-ILL/LOC-P.3SG

body, sg, ill/loc, 3sg

шкура; кожа; панцирь /насекомых/

. sre

sre ADV

sre

STEM

см. sərə

что; почему

Marja

mar PRO

mar-ja

STEM-ADV

sg, adv

что; почему

Ivanovnalēn wal'esaz

Ivanovna N

ivanovna-len

STEM-GEN

patrn, sg, gen

Ивановна

wal'es N

wal'es-a-z

STEM-ILL/LOC-P.3SG

vn, sg, ill/loc, 3sg

матрас, перина; постель, постельные принадлежности

pogəl'l'aš'kiz. ož'

ož' PRO

ož'

STEM

dem

так, таким образом

, šum

šum

šum

STEM

šum potəna -- радоваться

potəsa

potəna V

pot-əsa

STEM-CVB

cvb, I, intr, with_el, with_ill

выйти; получить; хотеться

poduškaosses

poduška N

poduška-os-ses

STEM-PL-P.3PL.ACC

pl, acc, 3pl, rus

подушка; подушка /телеги/

zirjaz

zirjana V

zirja-z

STEM-PST.3SG

pst, sg, II, 3, tr, with_ill

бросать; выбрасывать

no

no PART

no

STEM

даже, и, же

, tetč'az

tetč'anə V

tetč'a-z

STEM-PST.3SG

pst, sg, II, 3, intr, with_instr

прыгать, плясать

no

no PART

no

STEM

даже, и, же

wal'esazə

wal'es N

wal'es-a-zə

STEM-ILL/LOC-P.3PL

vn, sg, ill/loc, 3pl

матрас, перина; постель, постельные принадлежности

. tabre

tabre ADV

tabre

STEM

cm. ta bere

až'e

1. **až'anə** V

až'-e

STEM-IMP.2PL

imp, pl, I, 2, tr

смотреть; видеть

, marke

marke PRO

marke

STEMSTEM

sg, nom

что-то, что-нибудь, какой-то

Mišutkalēn jun

Mišutka N

mišutka-len

STEM-GEN

persn, sg, gen

Мишутка

jun ADV

jun

STEM

очень, сильно

č'eber

1. **č'eber** A

č'eber

STEM

красивый, приятный

2. **č'eber** PRED

č'eber

STEM

красиво

wal'esez

1. **wal'es** N

wal'es-ez

STEM-ACC

vn, sg, acc

матрас, перина; постель, постельные принадлежности

2. **wal'es** N

wal'es-ez

STEM-P.3SG

. aaa

aaa PART

aaa

STEM

rus

а, понятно

, solen

so PRO

so-len

STEM-GEN

pers, sg, gen

он, она, оно

2. **až'anə** V

až'-e

STEM-PRS.3SG

prs, sg, l, 3, tr
смотреть; видеть

vn, sg, nom, 3sg
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

wal'esaz

wal'es N
wal'es-a-z
STEM-ILL/LOC-P.3SG
vn, sg, ill/loc, 3sg
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

vədənə

vədənə V
vəd-ənə
STEM-INF
inf, l, intr, with_ill
лечь

medon

medənə V
med-on
STEM-VN
vn, sg, nom, l, intr, with_intr
хотеть

až'

až' N
až'
STEM
sg, nom
перед

palaz

pal N
pal-a-z
STEM-ILL/LOC-P.3SG
sg, ill/loc, 3sg
один, только один; пара || сторона

až'iz

až'ənə V
až'-i-z
STEM-PST-3SG
pst, sg, l, 3, tr
смотреть; видеть

na

na PART
na
STEM
ещё, пока; ещё, кроме того

... eto

eto PART
eto
STEM
rus
это

... ž'eč'əran

1. **ž'eč'əranə** V
ž'eč'əra-n
STEM-VN
vn, sg, nom, ll, intr
качаться, раскачиваться

2. **ž'eč'əran** N
ž'eč'əran
STEM
vn, sg, nom
качели

pukonze

1. **pukon** N
pukon-ze
STEM-P.3SG.ACC
vn, sg, acc, 3sg
стул, табуретка, лавка; сидение; сиделки

2. **pukənə** V
puk-on-ze
STEM-VN-P.3SG.ACC
vn, sg, acc, 3sg, l, intr
сидеть

pič'i

pič'i A
pič'i
STEM
маленький; младший

Mišutkaləš'. soje

Mišutka N
mišutka-ləš'
STEM-GEN2
persn, sg, gen2
Мишутка

so PRO
so-je
STEM-ACC
pers, sg, acc
он, она, оно

solen

so PRO
so-len
STEM-GEN
pers, sg, gen
он, она, оно

tože

tože ADV
tože
STEM
rus
тоже

otč'ə

otč'ə PRO
otč'ə
STEM
rus
туда

pukš'əlemez

pukš'ənə V
pukš'-əl-em-ez
STEM-ITER-PST2-3SG
pst2, sg, l, 3, iter, intr, with_ill
сесть

potiz

potənə V
pot-i-z
STEM-PST-3SG
pst, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
выйти; получиться; хотеться

. otən

otən PRO
otən
STEM
dem, loc
там

so

1. **so** PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

2. **so** PRO
so
STEM
dem
тот, та, то

ken'ake

ken'ake PRO
ken'ake
STEM
sg, nom
сколько-нибудь, несколько, сколько-то;...

качаться

kariš'kiz

karənə V
kar-iš'k-i-z
STEM-DETR-PST-3SG
pst, sg, l, 3, detr, tr, with_instr
делать; девать, деть

. sre

sre ADV
sre
STEM
см. səre

wal'esaz

wal'es N
wal'es-a-z
STEM-ILL/LOC-P.3SG
vn, sg, ill/loc, 3sg
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

vədiz

vədənə V
vəd-i-z
STEM-PST-3SG
pst, sg, l, 3, intr, with_ill
лечь

Mišutkalen, šobərč'ikiz

Mišutka N
mišutka-len
STEM-GEN
persn, sg, gen
Мишутка

šobərtənə V
šobərč'-ik-i-z
STEM-DETR-PST-3SG
pst, sg, l, 3, detr, tr, with_instr
накрывать, накрыть

- š'o

š'o PART
š'o
STEM
rus
всё

ume

um N
um-e
STEM-ILL
sg, ill
сон

uš'iz

uš'ənə V
uš'-i-z
STEM-ILL
pst, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
падать, упасть; /об осадках/ идти; обойтись...

. už'em

1. **už'ənə** V
už'-em
STEM-PST2
pst2, sg, l, 2/3, intr
спать

2. **už'ənə** V
už'-em
STEM-PTCP PST

Maša

Maša N
maša
STEM
persn, sg, nom
Маша

. so

so PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

š'erkən

š'erkən POST
š'erkən
STEM
без кого-то, в чьё-то отсутствие; в то...

gondərjoslen

gondər N
gondər-jos-len
STEM-PL-GEN
anim, pl, gen
медведь; ёлка мха

STEM-PRRS.3PL
ptcp, pst, sg, nom, l, intr
спать

vel't'əsa

vel't'əna V
vel't'-əsa
STEM-CVB
cvb, l, intr, with_instr, with_el, with_ill
ходить

vel't'əsa

vel't'əna V
vel't'-əsa
STEM-CVB
cvb, l, intr, with_instr, with_el, with_ill
ходить

. tabre

tabre ADV
tabre
STEM
см. ta bere
body, sg, nom
живот; брюхо

kɔt

kɔt N
kɔt
STEM
body, sg, nom
живот; брюхо

š'uma

š'umana V
š'uma
STEM
prs, sg, ll, 3, intr
см. kɔt š'umana

ved'

ved' PART
ved'
STEM
rus
ведь

. nu

nu PART
nu
STEM
rus
ну

soos

so PRO
so-os
STEM-PL
pers, pl, nom
он, она, оно

lækto

læktəna V
lækt-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, intr, with_instr, with_ill
прийти

n'i

n'i PART
n'i
STEM
уже

, raz š'ijomə

š'ijəna V
š'ij-o-mə
STEM-FUT-1PL
fut, pl, l, 1, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

n'i

n'i PART
n'i
STEM
уже

šusa

šusa CONJ
šusa
STEM
что; чтобы

, š'ijonmə

1. **š'ijon** N
š'ijon-mə
STEM-P.1PL
vn, sg, nom, 1pl
еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи

2. **š'ijəna** V
š'ij-on-mə
STEM-VN-P.1PL
vn, sg, nom, 1pl, l, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

gurtən

gurt N
gurt-ən
STEM-INS/LOC
sg, ins/loc
деревня, село; дом; хозяйство, двор, усадьба

wan'

1. **wan'** V
wan'
STEM
prs, intr
иметься, быть

2. **wan'** PRO
wan'
STEM
sg, nom
всё; все

. korkazə

1. **korka** N
korka-zə
STEM-P.3PL
sg, ill/loc/nom, 3pl
дом

2. **korka** N
kork-a-zə
STEM-ILL/LOC-P.3PL
sg, ill/loc, 3pl
дом

pəro

1. **pərəna** V
pər-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, intr, with_instr, with_ill
входить

2. **pərəna** V
pər-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, intr, with_instr, with_ill
входить

, tabeš'jossə

tabeš' N
tabeš'-jos-sə
STEM-PL-P.3PL
pl, nom, 3pl
глубокая тарелка, мисочка

tərtemeš'

tərtem A
tərtem-eš'
STEM-PLADJ
pl
пустой

-- fš'o

fš'o PART
fš'o
STEM
rus
всё

. Mixail

lvanič'

lvanič' N
lvanič'
STEM
sg, nom
иваныч (č'il'ik lvanič' -- сверчок)

vera

1. **verana** V
vera
STEM
imp, sg, ll, 2, intr, with_dat
говорить, сказать

2. **verana** V
vera
STEM
prs, sg, ll, 3, intr, with_dat
говорить, сказать

3. **vera** N
vera
STEM
body, sg, nom
лицо

: "kin'

kin' PRO
kin'
STEM
sg, nom
кто

məniš't...

mon PRO
mənam
STEM
pers, gen
я

mənam tabeš'iš'təm

tabeš' N
tabeš'-iš't-əm
STEM-EL-P.1SG
sg, el, 1sg
глубокая тарелка, мисочка

š'ijonme

1. **š'ijon** N
š'ijon-me
STEM-P.1SG.ACC
vn, sg, acc, 1sg
еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи

2. **š'ijəna** V
š'ij-on-me
STEM-VN-P.1SG.ACC
vn, sg, acc, 1sg, l, tr, with_instr, with_el
есть, съесть

š'iiz	?" Mixa... Marja	Ivanovnalēn tožē	: "mən mənīš'təm no
š'ijənə V	mar PRO	Ivanovna N	tožē ADV	mənənə V
š'i-i-z	mar-ja	ivanovna-len	tožē	mən
STEM-PST-3SG	STEM-ADV	STEM-GEN	STEM	STEM
pst, sg, l, 3, tr, with_instr, with_el	sg, adv	patr, sg, gen	rus	imp, sg, l, 2, intr, with_el, with_ill...
есть, съесть	что; почему	Ивановна	тоже	идти
				mon PRO
				no PART
				mənīš'təm
				no
				STEM
				STEM
				pers, gen2
				даже, и, же
				я

š'iil'l'am	... kin'	mənīš'təm	tabeš'iš'təm	š'ijonme	š'iiz	?" nu
š'ijənə V	kin' PRO	mon PRO	tabeš' N	1. š'ijon N	š'ijənə V	nu PART
š'i-il'l'a-m	kin'	mənīš'təm	tabeš'-iš't-əm	š'ijon-me	š'i-i-z	nu
STEM-23PL-PST2	STEM	STEM	STEM-EL-P.1SG	STEM-P.1SG.ACC	STEM-PST-3SG	STEM
pst2, pl, l, 2/3, tr, with_instr, with_el	sg, nom	pers, gen2	sg, el, 1sg	vn, sg, acc, 1sg	pst, sg, l, 3, tr, with_instr, with_el	rus
есть, съесть	кто	я	глубокая тарелка, мисочка	еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи	есть, съесть	ну
				2. š'ijənə V		
				š'ij-on-me		
				STEM-VN-P.1SG.ACC		
				vn, sg, acc, 1sg, l, tr, with_instr, with_el		
				есть, съесть		

vožze	lakte	uk	n'i	Mišutkalēn no	tərtem , Mišutka	no	naš'ke
vož A	1. laktənə V	uk PART	n'i PART	Mišutka N	no PART	tərtem A	Mišutka N
vož-ze	lakt-e	uk	n'i	mišutka-len	no	tərtem	mišutka
STEM-P.3SG.ACC	STEM-PRS.3SG	STEM	STEM	STEM-GEN	STEM	STEM	STEM
acc, poss_comp, case_comp	prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill	ведь, же; ну	уже	persn, sg, gen	даже, и, же	пустой	persn, sg, nom
зелёный	прийти			Мишутка			даже, и, же
	2. laktənə V						prs, sg, l, 3, intr, with_ill
	lakt-e						смотреть; наблюдать; следить
	STEM-IMP.2PL						
	imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill						
	прийти						

Mišutka	no	tərtem . mar	karono	, kət	š'uma	... [...]	ug	n'i
Mišutka N	no PART	tərtem A	mar PRO	karənə V	kət N	š'umanə V	ug V	n'i PART
mišutka	no	tərtem	mar	kar-onə	kət	š'uma	ug	n'i
STEM	STEM	STEM	STEM	STEM-DEB	STEM	STEM	STEM	STEM
persn, sg, nom	даже, и, же	пустой	sg, nom	deb, l, tr, with_instr	body, sg, nom	prs, sg, ll, 3, intr	neg	уже
Мишутка		что; почему	что; почему	делать; девать, деть	живот; брюхо	см. kət š'umanə	отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед...	

č'idalo	soos	, vož	lakte menəzə	, mar	karənə	ug
č'idanə V	so PRO	vož A	laktənə V	mar PRO	karənə V	ug V
č'idal-o	so-os	vož	lakt-em-en-əzə	mar	kar-ənə	ug
STEM-PRS.NEG.3PL	STEM-PL	STEM	STEM-PTCP.PST-INS-P.3PL	STEM	STEM-INF	STEM
neg, prs, pl, ll, 3, tr	pers, pl, nom	зелёный	ptcp, pst, sg, ins, 3pl, l, intr, with_el...	sg, nom	inf, l, tr, with_instr	neg
терпеть, выдерживать	он, она, оно		прийти	что; почему	делать; девать, деть	отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед...

todə	. š'ijonzə	evel	, приходится	laktənə	n'i	tabre
1. todənə V	1. š'ijon N	evel PRED		laktənə V	n'i PART	tabre ADV
tod-ə	š'ijon-zə	evel		lakt-ənə	n'i	tabre

STEM-NEG.SG neg, fut, sg, I, tr, with_gen2 знать	STEM-P.3PL vn, sg, nom, 3pl еда, пища, корм; еда; закуска; блюдо; овощи	STEM нет, не является; нет, отсутствует; не	STEM-INF inf, I, intr, with_el, with_ill прийти	STEM уже	STEM см. ta bere
2. todənə V tod-ə STEM-NEG.SG neg, prs, sg, I, 3, tr, with_gen2 знать	2. š'ijənə V š'ij-on-zə STEM-VN-P.3PL vn, sg, nom, 3pl, I, tr, with_instr, with_el есть, съесть				

sooslə	spal'n'ajazə, kələn'n'igazə	. kələn'n'igazə	ləkto	, Mišutka	až'e	kač'alkaze so
so PRO so-os-lə STEM-PL-DAT pers, pl, dat он, она, оно	kələnə V kəla-n'n'ig-a-zə STEM-NLOC-ILL/LOC-P.3PL nloc, sg, ill/loc, 3pl, II, intr ночевать, переночевать	kələnə V kəla-n'n'ig-a-zə STEM-NLOC-ILL/LOC-P.3PL nloc, sg, ill/loc, 3pl, II, intr ночевать, переночевать	1. ləktənə V ləkt-o STEM-PRS.3PL prs, pl, I, 3, intr, with_el, with_ill прийти 2. ləktənə V ləkt-o STEM-FUT(1SG) fut, sg, I, 1, intr, with_el, with_ill прийти	Mišutka N mišutka STEM persn, sg, nom Мишутка	1. až'ənə V až'-e STEM-IMP.2PL imp, pl, I, 2, tr смотреть; видеть 2. až'ənə V až'-e STEM-PRS.3SG prs, sg, I, 3, tr смотреть; видеть	so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно

ž'eč'əran	pukonze	. ž'eč'əran	pukonez	no	solen
1. ž'eč'əranə V ž'eč'əra-n STEM-VN vn, sg, nom, II, intr качаться, раскачиваться	1. pukon N pukon-ze STEM-P.3SG.ACC vn, sg, acc, 3sg стул, табуретка, лавка; сидение; сиделки	1. ž'eč'əranə V ž'eč'əra-n STEM-VN vn, sg, nom, II, intr качаться, раскачиваться	1. pukon N pukon-ez STEM-ACC vn, sg, acc стул, табуретка, лавка; сидение; сиделки 2. pukənə V puk-on-ez STEM-VN-P.3SG vn, sg, nom, 3sg, I, intr сидеть 3. pukənə V puk-on-ez STEM-VN-ACC vn, sg, acc, I, intr сидеть 4. pukon N pukon-ez STEM-P.3SG vn, sg, nom, 3sg стул, табуретка, лавка; сидение; сиделки	no PART no STEM даже, и, же	so PRO so-len STEM-GEN pers, sg, gen он, она, оно
2. ž'eč'əran N ž'eč'əran STEM vn, sg, nom качели	2. pukənə V puk-on-ze STEM-VN-P.3SG.ACC vn, sg, acc, 3sg, I, intr сидеть	2. ž'eč'əran N ž'eč'əran STEM vn, sg, nom качели			

kijamən	, pogər... pogəl'temən	, uš'emən	so	. i	soleš'	tap ...
1. kijənə V kija-mən STEM-RES res, II, tr, with_instr ломать 2. kiianə V	1. pogəl'tənə V pogəl't-em-ən STEM-PTCP.PST-LOC ptcp, pst, sg, loc, I, tr, with_instr перевернуть 2. pogəl'tənə V	1. uš'ənə V uš'-emən STEM-RES res, I, intr, with_el, with_ill падать, упасть; /об осадках/ ийти; обойтись... 2. uš'ənə V	so PRO so STEM pers, sg, nom он, она, оно	i CONJ i STEM и	so PRO so-leš' STEM-GEN2 pers, sg, gen2 он, она, оно	tap IMIT tap STEM см. top

— kija-m-ən
STEM-PTCP.PST-LOC
ptcp, pst, sg, loc, ll, tr, with_instr
ломать

— pogəl't-emən
STEM-RES
res, l, tr, with_instr
перевернуть

— uš'-em-ən
STEM-PTCP.PST-LOC
ptcp, pst, sg, loc, l, intr, with_el, with_ill
падать, упасть; /об осадках/ идти; обойтись...

tapoč'kiosse no

no PART
no
STEM
даже, и, же

kin'ke

kin'ke PRO
kin'ke
STEMSTEM
sg, nom
кто-то, кто-нибудь; кто-нибудь; кое-кто

isam

1. **isanə** V
isa-m
STEM-PST.1PL
pst, pl, ll, 1, tr
трогать; дразнить
2. **isanə** V
isa-m
STEM-PST2
pst2, sg, ll, 2/3, tr
трогать; дразнить
3. **isanə** V
isa-m
STEM-PTCP.PST
ptcp, pst, sg, nom, ll, tr
трогать; дразнить

až'e

1. **až'ənə** V
až'-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, tr
смотреть; видеть
2. **až'ənə** V
až'-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, tr
смотреть; видеть

n'i

n'i PART
n'i
STEM
уже
pers, sg, nom
он, она, оно

so

so PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

, vala

1. **valanə** V
vala
STEM
prs, sg, ll, 3, tr
понять; догадаться
2. **valanə** V
vala
STEM
imp, sg, ll, 2, tr
понять; догадаться

, so

1. **so** PRO
so
STEM
pers, sg, nom
он, она, оно

olo

1. **olo** PART
olo
STEM
вроде, примерно; что ли
2. **olo** CONJ
olo
STEM
или, то ли

kətən

kətən PRO
kətən
STEM
sg, loc, nom
где

val

val V
val
STEM
pst, intr
быть, иметься

, solen

so PRO
so-len
STEM-GEN
pers, sg, gen
он, она, оно

mestajaz

1. **mesta** N
mesta-ja-z
STEM-ILL/LOC-P.3SG
sg, ill/loc, 3sg, rus
место, локализация; место, рейтинг
2. **mestajana** V
mestaja-z
STEM-PST.3SG
pst, sg, ll, 3, tr, with_ill
положить на место

evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

. ja

ja PART
ja
STEM
да, ну да; ладно

ləkto

1. **ləktənə** V
ləkt-o
STEM-PRS.3PL
prs, pl, l, 3, intr, with_el, with_ill
прийти
2. **ləktənə** V
ləkt-o
STEM-FUT(1SG)
fut, sg, l, 1, intr, with_el, with_ill
прийти

wal'esazə

wal'es N
wal'es-a-zə
STEM-ILL/LOC-P.3PL
vn, sg, ill/loc, 3pl
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

... wal'esjossə

wal'es N
wal'es-jos-sə
STEM-PL-P.3PL
vn, pl, nom, 3pl
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

tože

tože ADV
tože
STEM
rus
тоже

vič'ak

vič'ak PRO
vič'ak
STEM
sg, nom
весь, вся, всё, все || всё, все

ož'

ož' PRO
ož'
STEM

kujamən

1. **kujanə** V
kuja-m-ən
STEM-PTCP.PST-LOC

. nu

nu PART
nu
STEM

Mišutka

Mišutka N
mišutka
STEM

... soos

so PRO
so-os
STEM-PL

ug

ug V
ug
STEM

n'i

n'i PART
n'i
STEM

todo

todənə V
tod-o
STEM-PRS.NEG.3PL

. "

STEM dem так, таким образом	STEM-PTCP.PST-LOC ptcp, pst, sg, loc, ll, tr, with_ill перекидывать, перекидать	STEM rus ну	STEM persn, sg, nom Мишутка	STEM-PL pers, pl, nom он, она, оно	STEM neg отрицательный глагол, форма 1 и 3 л. ед....	STEM уже	STEM-PRS.NEG.3PL neg, prs, pl, l, 3, tr, with_gen2 знать
-----------------------------------	---	-------------------	-----------------------------------	--	--	-------------	--

2. **kujanə** V
kuja-mən
STEM-RES
res, ll, tr, with_ill
перекидывать, перекидать

kin' mənəm wal'esəm

kin' PRO	mən PRO	wal'es N
kin'	mənəm	wal'es-a-m
STEM	STEM	STEM-ILL/LOC-P.1SG
sg, nom	pers, gen	vn, sg, ill/loc, 1sg
кто	я	матрас, перина; постель, постельные принадлежности

" -- šue

1. šuanə V
šu-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, tr
говорить, сказать; называть
2. šu N
šu-e
STEM-P.1SG
sg, nom, 1sg
калина
3. šu N
šu-e
STEM-ILL
sg, ill
калина
4. šuanə V
šu-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, tr
говорить, сказать; называть

Mixajlo Ivanič'

Ivanič' N
ivanič'
STEM
sg, nom
иваныч (č'il'ik ivanič' -- сверчок)

tatən -- "

tatən PRO
tatən
STEM
dem, loc
здесь, тут

malə mənış'təm wal'esme

malə PRO	mən PRO	wal'es N
malə	mənış'təm	wal'es-me
STEM	STEM	STEM-P.1SG.ACC
sg, nom	pers, gen2	vn, sg, acc, 1sg
зачем; почему	я	матрас, перина; постель, постельные принадлежности

vič'ak

vič'ak PRO
vič'ak
STEM
sg, nom
весь, вся, всё, все всё, все

isal'l'amzə

1. isanə V
isa-l'l'a-m-zə
STEM-ITER-PTCP.PST-P.3PL
ptcp, pst, sg, nom, 3pl, ll, iter, tr
трогать; дразнить
2. isanə V
isa-l'l'a-m-zə
STEM-23PL-PST2-3PL
pst2, pl, ll, 3, tr
трогать; дразнить

?" Marija

mar PRO
mar-i-ja
STEM-P.1SG-ADV
sg, adv, 1sg
что; почему

Ivanovna

Ivanovna N
ivanovna
STEM
patrn, sg, nom
Ивановна

vera

1. veranə V
vera
STEM
imp, sg, ll, 2, intr, with_dat
говорить, сказать

: "mənəm no

mən PRO	no PART
mənəm	no
STEM	STEM
pers, gen	даже, и, же
я	

wal'ese

1. wal'es N
wal'es-e
STEM-P.1SG
vn, sg, nom, 1sg
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

vič'ak

vič'ak PRO
vič'ak
STEM
sg, nom
весь, вся, всё, все всё, все

a

a ['PART', 'CONJ']
a
STEM
ли

... eto

eto PART
eto
STEM
rus
это

2. **veranə** V

2. **wal'es** N

vera
STEM
prs, sg, ll, 3, intr, with_dat
говорить, сказать

3. vera N

vera
STEM
body, sg, nom
вымя

wal'es-e
STEM-ILL
vn, sg, ill
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

paž'amən

1. paž'anə V
paž'a-mən
STEM-RES
res, ll, intr, with_ill, with_instr
брызгать, расплескать; рассыпать, посыпать...

2. paž'anə V
paž'a-m-ən
STEM-PTCP.PST-LOC
ptcp, pst, sg, loc, ll, intr, with_ill...
брызгать, расплескать; рассыпать, посыпать...

, l'ogamən

1. l'oganə V
l'oga-mən
STEM-RES
res, ll, tr, with_instr
топтать; наехать, сбить

2. l'oganə V
l'oga-m-ən
STEM-PTCP.PST-LOC
ptcp, pst, sg, loc, ll, tr, with_instr
топтать; наехать, сбить

, kujamən

1. kujanə V
kuja-m-ən
STEM-PTCP.PST-LOC
ptcp, pst, sg, loc, ll, tr, with_ill
перекидывать, перекидать

2. kujanə V
kuja-m-ən
STEM-RES
res, ll, tr, with_ill
перекидывать, перекидать

". Mišutka

Mišutka N
mišutka
STEM
persn, sg, nom
Мишутка

wal'es

wal'es N
wal'es
STEM
vn, sg, nom
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

doraz

dor N
dor-a-z
STEM-ILL/LOC-P.3SG
rel_n, sg, ill/loc, 3sg
около

lakte

1. laktənə V
lakt-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr, with_el, with_ill
прийти

2. laktənə V
lakt-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr, with_el, with_ill
прийти

solen

so PRO
so-len
STEM-GEN
pers, sg, gen
он, она, оно

evəl

evəl PRED
evəl
STEM
нет, не является; нет, отсутствует; не

, kin'ke

kin'ke PRO
kin'ke
STEMSTEM
sg, nom
кто-то, кто-нибудь; кто-нибудь; кое-кто

solen

so PRO
so-len
STEM-GEN
pers, sg, gen
он, она, оно

wal'esaz

wal'es N
wal'es-a-z
STEM-ILL/LOC-P.3SG
vn, sg, ill/loc, 3sg
матрас, перина; постель, постельные принадлежности

už'e

1. už'anə V
už'-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr
спать

2. už'anə V
už'-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr
спать

. kal'l'en

1. kal'l'en ADV
kal'l'en
STEM
медленно; тихо, негромко; слабо, тихо;...

2. kal'l'en A
kal'l'en
STEM
тихий; тихий, медлительный, робкий

gəne

gəne PART
gəne
STEM
только

nalč'ke, otən

otən PRO
otən
STEM
dem, loc
там

už'e

1. už'anə V
už'-e
STEM-PRS.3SG
prs, sg, l, 3, intr
спать

2. už'anə V
už'-e
STEM-IMP.2PL
imp, pl, l, 2, intr
спать

Maša

Maša N
maša
STEM
persn, sg, nom
Маша

[RA] Жили-были в лесу три медведя. Отец, мать и их маленький сын Мишутка. У них есть дом. Красивый дом, и печь есть, и где еду приготовить есть, это... и столовая есть, и спальня есть. И они все в дом зашли, хотят есть. И только они начали есть, как в

дом залетела пчела. Потом эта пчела им... их... хочет на них сесть. и она... именно она хочет укусить маленького мишутку. ну, крутится она вокруг Мишутки, крутится. Что делать, Мишутка не знает. Он как возьмёт, дверь открывает -- и на улицу. Мать с отцом за ним выходят, куда идёт Мишутка, за ним. Мишутка убегает от пчелы. От пчелы убегает, за ним мать с отцом идут, и они ушли в лес далеко, дверь оставили открытой. В это время в лес приходит внучка одних старика и старухи ягод поесть. Туда-сюда ходит, заблудилась в лесу. Идёт, идёт, идёт, туда идёт, тут идёт, и медведей она увидела. И теперь боится она медведей, что они её поймут. И убегает через лес. Медведи от неё [отстали?], видит она, там стоит дом, дверь открыта. Заходит в дом, дверь закрывает и удивлённо смотрит. Что это? Кто тут живёт? Ну, она поняла, что тут живут те медведи. У отца тарелка своя, у матери тарелка своя, у маленького Мишутки своя отдельно тарелка. Они хотели было поесть, у каждого из них в тарелках еда положена. Поесть не успели, ушли, а Маша уже есть хочет. Пошла она сначала... отцовскую, в тарелке Михаила Иваныча еду съела. Потом пошла из тарелки Марьи Ивановны съела еду. Самую последнюю съела у Мишутки. Очень ей показалось вкусно, даже перевернула тарелку. Всё... ничего не оставила, всё съела. Что теперь: живот набит, спать хочется. Устала, пока ходила по лесу, живот набит, спать хочется. Идёт, заходит в другую комнату, а там кровати. У всех троих отдельные тоже. Ой, как хорошо, обрадовалась она там. Все подушки и одеяла разбросала, сначала на постели Михаила Иваныча. Полежала, подушки разбросала. Потом на постель Марьи Ивановны повалилась. Так радовалась, подушки раскидала, попрыгала на кроватях. Потом смотрит, что-то у Мишутки очень красивая кровать. А, перед тем как она захотела полежать на его кровати, увидела ещё... это... кресло-качалку маленького Мишутки. Её ей тоже... захотелось посидеть в нём. Там она немножко покачалась. Потом легла в Мишуткину кровать, накрылась -- и всё, уснула. Уснула Маша. Тем временем медведи, из-за того что ходили,... теперь захотели есть. Ну, они приходят, сейчас, мол, поедим, еда дома есть. Домой заходят, тарелки пустые -- всё. Михаил Иваныч говорит: "Кто из моей тарелки еду съел?" У Марьи Ивановны тоже: "И у меня съели... Кто из моей тарелки еду съел?" Ну рассердились уже. И у Мишутки пустая, Мишутка смотрит, и у него пустая. Что делать, есть хочется, [...], уже не могут они терпеть, из-за злости не знают, что делать. Еды нет, приходится идти уже теперь им в спальню. В спальню приходят, Мишутка видит качалку, стул-качалку. И стул-качалка у него сломан, повален, упал он. И тапочки его кто-то трогал, видит он, понимает, что где-то они были, на своём месте их нет. Ну, приходят, на кровати... кровати тоже все так раскиданы. Ну Мишутка... они не знают. "Кто на моём матрасе," -- говорит тут Михаил Иваныч, -- "Почему мой матрас весь потрогали?" Мария Ивановна говорит: "И у меня матрас весь это... разбросан, потоптан." Мишутка к своему матрасу подходит: нет, кто-то на матрасе спит. Тихонько смотрит -- там спит Маша.

download as CSV ([download_cur_results_csv](#)) download as XLSX ([download_cur_results_xlsx](#))